

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION

2016-17

COURSE OUTLINE

<b>COURSE CODE</b> TRAN6203
<b>ENGLISH TITLE</b> Simultaneous Interpreting: C/E
<b>CHINESE TITLE</b> 即時傳譯 (粵語／英語)
<b>NUMBER OF UNITS</b> 3
<b>DESCRIPTION</b>  This course aims to provide students with intensive and rigorous training in bidirectional English-Chinese simultaneous interpreting with a view to enabling them to perform the task in a variety of situations, such as international conferences, business negotiations, technology exchanges, academic forums and so on.  (The prerequisite for this course is TRAN6201 Principles of Interpreting: C/E, TRAN6301 Principles of Interpreting: P/E or approval of instructor.)

**COURSE OVERVIEW**

- Overview of SI
- Research Methods in SI
- Strategies in SI
- Quality in SI
- Norms in SI
- SI Process
- Techniques in SI

**LEARNING OUTCOMES**

**Expected learning outcomes**

After completing the course, students will be able to:

- understand the unique nature and areas of application of simultaneous interpreting;
- command basic skills of simultaneous interpreting;
- prepare oneself and clients for an interpreting assignment;
- know how to do simultaneous interpreting effectively in different situations.

**Implication for learning activities**

Students are expected to attend weekly training in the language laboratory for lecture, interpreting drills, project presentation and discussion. Students also have to complete web-based weekly homework to reinforce the acquired skills.

**Implication for assessment**

Students' class performance will be monitored by the instructor to gauge the progress of attaining the learning outcomes. Project presentation and homework are designed to assess individual learning progress. The defining assessment is the final test which consists of interpreting tasks.

**LIST OF TOPICS**

Please refer to the Course Overview and the Course Schedule.

**LEARNING ACTIVITIES**

Lecture	Tutorial	Others: Please specify
Hours per week 2 hrs 15 mins	Hours per week	Hours per week

**ASSESSMENT SCHEME**

Task nature	Weight
Class Performance	20%
Homework	20%
Project	20%
Final Test	40%

**RECOMMENDED LEARNING RESOURCES**

- Chiaro, Delia and Nocella, Guiseppe (2004). "Interpreters' Perception of Linguistic and Non-Linguistic Factors Affecting Quality: A Survey through the World Wide Web". *Meta* 49(2): 278–293.
- Gillies, Andrew (2013). *Conference Interpreting: A Student's Practice Book*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.
- Jones, Roderick (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester, UK; Northampton, MA: St. Jerome Pub.
- Kelly, Nataly (2012). *Found in Translation: How Language Shapes Our Lives and Transforms the World*. New York: Perigee Trade.
- Nolan, James (2005). *Interpretation: Techniques and Exercises (Professional Interpreting in*

*the Real World*). Clevedon: Multilingual Matters.

- Pöchlackner, Franz (2003). *Introducing Interpreting Studies*. London; New York: Routledge.
- Pöchhacker, Franz and Shlesinger, Miriam (eds.) (2002). *The Interpreting Studies Reader*. London; New York: Routledge.
- Stern, Ludmila (2004). “Interpreting Legal Language at the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia: overcoming the lack of lexical equivalents”. *JoSTrans-The Journal of Specialized Translation* 02 (Online): [http://www.jostrans.org/issue02/art\\_stern.php](http://www.jostrans.org/issue02/art_stern.php)
- Taylor-Bouladon, Valerie (2007). *Conference Interpreting: Principles and Practice*. Charleston, S.C.: BookSurge Publishing.
- Van Besien, Fred and Meuleman, Chris (2004). “Dealing with Speakers’ Errors and Speakers’ Repairs in Simultaneous Interpretation: A Corpus-based Study”. *The Translator* 10(1): 59–81.

### FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

### COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
1	Introduction & Beginning of Term Warming up	General introduction to the course, Basic Terms in SI
2	Shadowing History of SI	Shadowing exercise, interpreting exercise Assignment
3	Sight interpreting Topic: Figures	Sight interpreting exercise Speech Preparation
4	Sight interpreting Topic: Laws	Sight interpreting exercise Weekly Project Presentation Weekly Homework
5	SI with text Topic: Employment	SI exercise Weekly Project Presentation Weekly Homework
6	SI with text Topic: Health	SI exercise Weekly Project Presentation Weekly Homework
7	SI without text Topic: Environment	SI exercise Weekly Project Presentation Weekly Homework
8	SI without text Topic: Culture	SI exercise Weekly Project Presentation Weekly Homework

9	SI without text Topic: Education	SI exercise Weekly Project Presentation Weekly Homework
10	SI without text Topic: Management	SI exercise Weekly Project Presentation Weekly Homework
11	SI without text Topic: Foreign Affairs	SI exercise Weekly Project Presentation Weekly Homework
12	SI without text Topic: Religions	SI exercise Weekly Project Presentation Weekly Homework
13	SI without text Topic: Hong Kong Headlines	SI exercise
14	Final Test	Sight Interpreting SI

### CONTACT DETAILS

<b>Professor/Lecturer/Instructor</b>	
Name:	Ms Vivian Lai
Office Location:	
Telephone:	
Email:	hkvivian@gmail.com
Teaching Venue:	
Website (optional):	<a href="http://www.notesoninterpreting.blogspot.hk">www.notesoninterpreting.blogspot.hk</a>
Office Hours:	

### COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class.

#### **Policy on Absenteeism**

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

#### **Policy on Penalties for Late Submission of Written Work**

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will be given a failure grade.

### ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations. Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed **declaration** that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there

be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.

(rev. 06/2015)